

Duá for Bidding Farewell to the Month of Holy Ramadhan

(دُعَاؤُهُ لِوَدَاعِ شَهْرِ رَمَضَانَ)

Supplication #45 from Sahífa
al-Kámilah



Duá for Bidding Farewell to the Month of Holy Ramadhan

(دُعَاؤُهُ لِوَدَاعِ شَهْرِ رَمَضَانَ)

Supplication #45 from Sahífa al-Kámilah 

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

In the name of Alláh the Beneficent, the Merciful.

اللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

O Alláh bless Muhammad and the family of Muhammad.

اللّٰهُمَّ يَا مَنْ لَا يَرْغَبُ فِي الْجَزَاءِ

O Alláh, O He who desires no repayment!

وَا يَا مَنْ لَا يَنْدَمُ عَلٰی الْعَطَاءِ

O He who shows no remorse at bestowal!

وَا يَا مَنْ لَا يُكَافِي عَبْدَهُ عَلٰی السَّوَاءِ

O He who rewards not His servant tit for tat!

مِنْتَكَ ابْتِدَاءً

Your kindness is a new beginning,

وَ عَفْوِكَ تَفَضُّلاً

Your pardon gratuitous bounty,

وَ عُقُوبَتِكَ عَدْلًا

Your punishment justice,

وَ قَضَاؤُكَ خَيْرَةٌ

Your decree a choice for the best!

إِنْ أَعْطَيْتَ لَمْ تَشُبْ عَطَاءَكَ بِمَنْ

If You bestow, You stain not Your bestowal with obligation,

وَ إِنْ مَنَعْتَ لَمْ يَكُنْ مَنُوعَكَ تَعَدِّيًّا

and if You withhold, You withhold not in transgression.

تَشْكُرُ مَنْ شَكَرَكَ وَ أَنْتَ أَلْهَمْتَهُ شُكْرَكَ

You show gratitude to him who thanks, while You have inspired him to thank You.

وَ تُكَافِئُ مَنْ حَمَدَكَ وَ أَنْتَ عَلَّمْتَهُ حَمْدَكَ

You reward him who praises You, though You have taught him Your praise.

تَسْتُرُ عَلَيَّ مَنْ لَوْ شِئْتَ فَضَحْتَهُ

You cover him whom, if You willed, You would expose,

وَ تَجُودُ عَلَيَّ مَنْ لَوْ شِئْتَ مَنَعْتَهُ

and You are generous toward him from whom, if You willed, You would withhold.

وَ كِلَاهُمَا أَهْلٌ مِنْكَ لِلْفَضِيحَةِ وَ الْمَنْعِ

Both are worthy of Your exposure and withholding,

غَيْرَ أَنَّكَ بَنَيْتَ أَفْعَالَكَ عَلَى التَّقْضِيلِ

but You have founded Your acts upon gratuitous bounty,

وَ أَجْرَيْتَ قُدْرَتَكَ عَلَى التَّجَاوُزِ

channelled Your power into forbearance,

و تَلَقَّيْتِ مَنْ عَصَاكَ بِالْحَلِيمِ

received him who disobeyed You with clemency,

وَأَمَّهَلْتِ مَنْ قَصَدَ لِنَفْسِهِ بِالظُّلْمِ

and disregarded him who intended wrongdoing against himself.

تَسْتَنْظِرُهُمْ بِأَنَاتِكَ إِلَى الْإِنَابَةِ

You await their turning back without haste

و تَتْرَكُ مُعَاجَلَتَهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ

and refrain from rushing them toward repentance,

لِكَيْلَا يَهْلِكَ عَلَيْكَ هَالِكُهُمْ

so that the perisher among them may not perish, because of You

و لَا يَشْقَى بِنِعْمَتِكَ شَقِيَّهُمْ

and the wretched may not be wretched through Your favour,

إِلَّا عَن طُولِ الْإِعْدَارِ إِلَيْهِ

but only after Your prolonged excusing him,

و بَعْدَ تَرَادُفِ الْحُجَّةِ عَلَيْهِ

and successive arguments against him,

كَرَمًا مِنْ عَفْوِكَ يَا كَرِيمُ

as an act of generosity through Your pardon, O Generous,

وَ عَائِدَةً مِنْ عَطْفِكَ يَا حَلِيمٌ

and an act of kindness through Your tenderness, O Clement!

أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ بَاباً إِلَى عَفْوِكَ

It is You who have opened for Your servants a door to Your pardon,

وَ سَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ

which You have named 'repentance'.

وَ جَعَلْتَ عَلَى ذَلِكَ الْبَابِ

You have placed upon that door

دَلِيلًا مِنْ وَحْيِكَ لِئَلَّا يَضِلُّوا عَنْهُ

a pointer from Your revelation,

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ

lest they stray from it: You have said (blessed are Your names),

تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا

Repent toward God with unswerving repentance!

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

It may be that Your Lord will acquit of your evil deeds

وَ يُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

and will admit you into gardens beneath which rivers flow,

يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

upon the day when God will not degrade the Prophet and those who have faith along with him,

نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ بَأْيَمَانِهِمْ

their light running before them and on their right hands,

يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا ، وَ اغْفِرْ لَنَا

and they say: 'Our Lord, complete for us our light, and forgive us!

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Surely You art powerful over everything.' (66:8)

فَمَا عُذْرُ مَنْ أَعْقَلَ دُخُولَ ذَلِكَ الْمَنْزِلِ

What is the excuse of him who remains heedless of entering that house

بَعْدَ فَتْحِ الْبَابِ وَ إِقَامَةِ الدَّلِيلِ

after the opening of the door and the setting up of the pointer?

وَ أَنْتَ الَّذِي زِدْتَ فِي السَّوْمِ

It is You who have raised the price

عَلَى نَفْسِكَ لِعِبَادِكَ

against Yourself to the advantage of Your servants,

تُرِيدُ رِجْحَهُمْ فِي مُتَاجَرَتِهِمْ لَكَ

desiring their profit in their trade with You,

وَ فَوْزَهُمْ بِالْوَفَادَةِ عَلَيْكَ ، وَ الزِّيَادَةَ مِنْكَ

their triumph through reaching You, and their increase on account of You,

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَ تَعَالَيْتَ

for You have said (blessed is Your Name and high are You exalted),

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا

Whoso brings a good deed shall have ten the like of it,

وَ مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا

and whoso brings an evil deed shall only be recompensed the like of it. (6:160)

وَ قُلْتَ مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ

You have said, 'The likeness of those who expend their wealth

فِي سَبِيلِ اللَّهِ

in the way of Allah

كَمَثَلِ حَبَّةِ أَنْبَتِ سَبْعِ سَنَاوِلَ

is as the likeness of a grain of corn that sprouts seven ears,

فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ

in every ear a hundred grains;

وَ اللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ

so Allah multiplies unto whom He wills.' (2:261)

وَ قُلْتَ مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

You have said, 'Who is he that will lend to Allah a good loan,

فَيُضَاعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً

and He will multiply it for him manifold?' (2:245)

وَمَا أَنْزَلْتُمْ مِنْ نَظَائِرِهِنَّ فِي الْقُرْآنِ

And You have sent down in the Qur'án

مِنْ تَضَاعِيفِ الْحَسَنَاتِ

similar verses on the multiplying of good deeds.

وَ أَنْتَ الَّذِي دَلَلْتَهُمْ بِقَوْلِكَ مِنْ عَيْبِكَ

It is You who have pointed them through Your speech from Your Unseen

وَ تَرْغِيبِكَ الَّذِي فِيهِ حَظُّهُمْ

and Your encouragement in which lies their good fortune

عَلَى مَا لَوْ سَتَرْتَهُ عَنْهُمْ

toward that which - had You covered it from them -

لَمْ تُدْرِكْهُ أَبْصَارُهُمْ

their eyes would not have perceived,

وَ لَمْ تَعِهِ أَسْمَاعُهُمْ

their ears would not have heard,

وَ لَمْ تَلْحَقْهُ أَوْهَامُهُمْ

and their imaginations would not have grasped,

فَقُلْتَ اذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ

for You have said, *'Remember Me and I will remember you,*

وَ اشْكُرُوا لِي وَ لَا تَكْفُرُونَ

and be you not thankless towards Me!' (2:152)

وَ قُلْتَ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

You have said, 'If you are thankful, surely I will increase you,

وَ لَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

but if you are thankless, My chastisement is surely terrible.' (14:7)

وَ قُلْتَ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ

And You have said, 'Supplicate Me and I will respond to you,

إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي

surely those who are too proud of My worship

سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

shall enter Jahannam in utter humility. (40:60)

فَسَمَّيْتَ دُعَاءَكَ عِبَادَةً ، وَ تَرَكَّهُ اسْتِكْبَارًا

Hence You have named supplicating You 'worship' and refraining from it 'waxing proud',

وَ تَوَعَّدْتَ عَلَى تَرَكِهِ

and You have threatened that the refraining from it would yield

دُخُولَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

entrance into Jahannam in utter abjection.

فَذَكَرْتُكَ بِمَنْكَ

So they remember You for Your kindness,

وَ شَكَرُواكَ بِفَضْلِكَ

they thank You for Your bounty,

وَ دَعَوْكَ بِأَمْرِكَ

they supplicate You by Your command,

وَ تَصَدَّقُوا لَكَ طَلِباً لِمَزِيدِكَ

and they donate for You in order to seek Your increase;

وَ فِيهَا كَانَتْ نَجَاتُهُمْ مِنْ غَضَبِكَ

in all this lies their deliverance from Your wrath

وَ فَوْزُهُمْ بِرِضَاكَ

and their triumph through Your good pleasure.

وَ لَوْ دَلَّ مَخْلُوقٌ مَخْلُوقاً مِنْ نَفْسِهِ

Were any creature himself to direct another creature

عَلَى مِثْلِ الَّذِي دَلَّلْتَ عَلَيْهِ عِبَادَكَ مِنْكَ

to the like of that to which You Yourself have directed Your servants,

كَانَ مَوْصُوفاً بِالْإِحْسَانِ

he would be described by beneficence,

وَ مَنُوعُوتاً بِالْإِمْتِنَانِ ، وَ مَحْمُوداً بِكُلِّ لِسَانٍ

qualified by kindness, and praised by every tongue.

فَلَكَ الْحَمْدُ مَا وُجِدَ فِي حَمْدِكَ مَذْهَبٌ

So to You belongs praise as long as there is found a way to praise You,

وَمَا بَقِيَ لِلْحَمْدِ لَفْظٌ تُحْمَدُ بِهِ

and as long as there remains for praising words by which You may be praised

وَمَعْنَى يَنْصَرَفُ إِلَيْهِ

and meanings which may be spent in praise!

يَا مَنْ تَحَمَّدَ إِلَى عِبَادِهِ

O He who shows Himself praiseworthy to His servants

بِالْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ

through beneficence and bounty,

وَعَمَرَهُمْ بِالْمَنِّ وَالطَّوْلِ

flooding them with kindness and graciousness!

مَا أَفْشَى فِينَا نِعْمَتَكَ

How much of Your favour has been spread about among us,

وَأَسْبَغَ عَلَيْنَا مِنْتَكَ

Your kindness lavished upon us,

وَأَخْصَنَّا بِبِرِّكَ

and Your goodness singled out for us?

هَدَيْتَنَا لِدِينِكَ الَّذِي اصْطَفَيْتَ

You have guided us to Your religion which You have chosen,

وَ مِلَّتِكَ الَّتِي ارْتَضَيْتَ

Your creed with which You are pleased,

وَ سَبِيلِكَ الَّذِي سَهَّلْتَ

and Your path which You have made smooth,

وَ بَصَّرْتَنَا الرُّفْعَةَ لَدَيْكَ

and You have shown us proximity to You

وَ الْوُصُولَ إِلَى كَرَامَتِكَ

and arrival at Your generosity!

اللَّهُمَّ وَ أَنْتَ جَعَلْتَ مِنْ صَفَايَا تِلْكَ الْوُظَائِفِ

O Alláh, among the choicest of those duties

وَ خَصَائِصِ تِلْكَ الْفُرُوضِ

and the most special of those obligations

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي

You have appointed the month of Ramadan,

اخْتَصَصْتَهُ مِنْ سَائِرِ الشُّهُورِ

which You have singled out from other months,

وَ تَخَيَّرْتَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمَنَةِ وَ الدُّهُورِ

chosen from among all periods and eras,

وَ أَنْزَلْتَهُ عَلَى كُلِّ أَوْقَاتِ السَّنَةِ

and preferred over all times of the year

بِمَا أَنْزَلْتَ فِيهِ مِنَ الْقُرْآنِ وَالنُّورِ

through the Qur'án and the Light which You sent down within it,

وَ ضَاعَفْتَ فِيهِ مِنَ الْإِيمَانِ

the faith which You multiplied by means of it,

وَ فَرَضْتَ فِيهِ مِنَ الصِّيَامِ

the fasting which You obligated therein,

وَ رَعَّبْتَ فِيهِ مِنَ الْقِيَامِ

the standing in prayer which You encouraged at its time,

وَ أَجَلَلْتَ فِيهِ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ

and the Night of Decree which You magnified therein,

الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

the night which is *better than a thousand months*. (97:3)

ثُمَّ أَنْزَلْنَا بِهِ عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ

Through it You have preferred us over the other communities

وَ اصْطَفَيْتَنَا بِفَضْلِهِ دُونَ أَهْلِ الْمِلَلِ

and through its excellence You have chosen us to the exclusion of the people of the creeds.

فَصُومْنَا بِأَمْرِكَ نَهَارُهُ

We fasted by Your command in its daylight,

وَفُئِمْنَا بِعَوْنِكَ لَيْلَهُ

we stood in prayer with Your help in its night,

مُتَّعِرِّضِينَ بِصِيَامِهِ وَ قِيَامِهِ لِمَا

presenting ourselves by its fasting and its standing to the

عَرَضْتَنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِكَ

mercy which You have held up before us,

وَ تَسَبَّبْنَا إِلَيْهِ مِنْ مَثُوبَتِكَ

and we found through it the means to Your reward.

وَ أَنْتَ الْمَلِيءُ بِمَا رُغِبَ فِيهِ إِلَيْكَ

And You are full of what is sought from You,

الْجَوَادُ بِمَا سُئِلَتْ مِنْ فَضْلِكَ

Munificent with what is asked of Your bounty,

الْقَرِيبُ إِلَى مَنْ حَاوَلَ قُرْبَكَ

and near to him who strives for Your nearness.

وَ قَدْ أَقَامَ فِيْنَا هَذَا الشَّهْرُ مَقَامَ حَمْدٍ

This month stood among us in a standing place of praise,

وَ صَحَبَنَا صُحْبَةً مَبْرُورٍ

accompanied us with the companionship of one approved,

وَأَرْجَحْنَا أَفْضَلَ أَرْيَاحِ الْعَالَمِينَ

and profited us with the most excellent profit of the world's creatures.

ثُمَّ قَدْ فَارَقْنَا عِنْدَ تَمَامِ وَقْتِهِ

Then it parted from us at the completion of its time,

وَ انْقِطَاعِ مُدَّتِهِ ، وَ وَقَاءِ عَدْدِهِ

the end of its term, and the fulfillment of its number.

فَنَحْنُ مُوَدِّعُوهُ وَدَاعٍ مَنْ عَزَّ فِرَاقُهُ عَلَيْنَا

So we bid farewell to it with the farewell of one whose parting pains us,

وَ غَمَمْنَا وَ أَوْحَشْنَا انْصِرَافُهُ عَنَّا

whose leaving fills us with gloom and loneliness,

وَ لَزِمْنَا لَهُ الدَّمَامَ الْمَحْفُوظُ

and to whom we have come to owe a safeguarded claim,

وَ الْحُرْمَةَ الْمَرَعِيَّةُ

an observed inviolability,

وَ الْحَقُّ الْمَقْضِيُّ

and a discharged right.

فَنَحْنُ قَائِلُونَ السَّلَامَ عَلَيْكَ يَا شَهْرَ اللَّهِ الْأَكْبَرَ ، وَ يَا عِيدَ أَوْلِيَائِهِ

We say: Peace be upon you, O greatest month of God! O festival of His friends!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَكْرَمَ مَصْحُوبٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ

Peace be upon you, O most noble of accompanying times!

وَ يَا خَيْرَ شَهْرٍ فِي الْأَيَّامِ وَالسَّاعَاتِ

O best of months in days and hours!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ قَرُبَتْ فِيهِ الْأَمَالُ

Peace be upon you, month in which expectations come near

و نُشِرَتْ فِيهِ الْأَعْمَالُ

and good works are scattered about!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ قَرِينٍ جَلَّ قَدْرُهُ مَوْجُوداً

Peace be upon you, comrade who is great in worth when found,

و أَفْجَعَ فَقْدُهُ مَفْقُوداً

and who torments through absence when lost,

و مَرْجُوٌّ أَلَمَ فِرَاقُهُ

anticipated friend whose parting gives pain!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ أَلِيفٍ آتَسَ مُقْبِلاً فَسَرَّ

Peace be upon you, familiar who brought comfort in coming, thus making happy,

و أَوْحَشَ مُنْقَضِياً فَمَضَّ

who left loneliness in going, thus giving anguish!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مُجَاوِرٍ رَقَّتْ فِيهِ الْقُلُوبُ ، وَ قَلَّتْ فِيهِ الدُّنُوبُ

Peace be upon you, neighbour in whom hearts became tender and sins became few!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ نَاصِرٍ أَعَانَ عَلَى الشَّيْطَانِ

Peace be upon you, helper who aided against Satan,

وَ صَاحِبٍ سَهَّلَ سُبُلَ الْإِحْسَانِ

companion who made easy the paths of good-doing!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا أَكْثَرَ عْتَقَاءَ اللَّهِ فِيكَ

Peace be upon you - How many became freedmen of God within you!

وَ مَا أَسْعَدَ مَنْ رَعَى حُرْمَتَكَ بِكَ

How happy those who observed the respect due to you!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَحْمَاكَ لِلذُّنُوبِ

Peace be upon you - How many sins you erased!

وَ أَسْتَرَكَ لِأَنْوَاعِ الْعُيُوبِ

How many kinds of faults you covered over!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَطْوَلَكَ عَلَى الْمُجْرِمِينَ

Peace be upon you - How drawn out were you for the sinners!

وَ أَهْيَبَكَ فِي صُدُورِ الْمُؤْمِنِينَ

How awesome were you in the hearts of the faithful!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ لَا تُنَافِسُهُ الْأَيَّامُ

Peace be upon you, month with which no days compete!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ هُوَ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ سَلَامٌ

Peace be upon you, month which is peace in all affairs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ غَيْرَ كَرِيهِ الْمُصَاحِبَةِ

Peace be upon you, you whose companionship is not disliked,

وَلَا ذَمِيمِ الْمَلَابَسَةِ

you whose friendly mixing is not blamed!

السَّلَامُ عَلَيْكَ كَمَا وَقَدْتَ عَلَيْنَا بِالْبَرَكَاتِ

Peace be upon you, just as you have entered upon us with blessings

وَوَسَلْتَ عَنَّا دَنَسَ الْخَطِيئَاتِ

and cleansed us of the defilement of offenses!

السَّلَامُ عَلَيْكَ غَيْرَ مُودَّعٍ بَرَمًا

Peace be upon you - you are not bid farewell in annoyance

وَلَا مَتْرُوكٍ صِيَامُهُ سَأَمًا

nor is your fasting left in weariness!

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مَطْلُوبٍ قَبْلَ وَقْتِهِ

Peace be upon you, object of seeking before your time,

وَمُحْزُونٍ عَلَيْهِ قَبْلَ فَوْتِهِ

object of sorrow before your passing!

السَّلَامُ عَلَيْكَ كَمْ مِنْ سُوءٍ صُرِفَ بِكَ عَنَّا

Peace be upon you - How much evil was turned away from us through you!

وَ كَم مِّنْ خَيْرٍ أُفِيضَ بِكَ عَلَيْنَا

How much good flowed upon us because of you!

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى لَيْلَةِ الْقَدْرِ

Peace be upon you and upon the Night of Decree

الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

which is better than a thousand months! (97:3)

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَحْرَصَنَا بِالْأَمْسِ عَلَيْكَ

Peace be upon you - How much we craved you yesterday!

وَ أَشَدَّ شَوْقَنَا غَدًا إِلَيْكَ

How intensely we shall yearn for you tomorrow!

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى فَضْلِكَ الَّذِي حُرِّمْنَا

Peace be upon you and upon your bounty which has now been made unlawful to us

وَ عَلَى مَاضٍ مِّنْ بَرَكَاتِكَ سُلِبْنَا

and upon your blessings gone by which have now been stripped away from us!

اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ هَذَا الشَّهْرِ الَّذِي شَرَّفْتَنَا بِهِ

O Alláh, we are the people of this month. Through it You have ennobled us

وَ وَفَّقْتَنَا بِمَنِّكَ لَهُ حِينَ جَهَلَ الْأَشَقِيَاءُ وَقْتَهُ

and given us success because of Your kindness, while the wretched are ignorant of its time.

وَ حُرِّمُوا لِشَقَائِهِمْ فَضْلَهُ

Made unlawful to them is its bounty because of their wretchedness.

أَنْتَ وَبِئْسَ مَا آتَرْتَنَا بِهِ مِنْ مَعْرِفَتِهِ

You are the patron of the knowledge of it by which You have preferred us,

وَ هَدَيْتَنَا لَهُ مِنْ سُنَّتِهِ

and its prescribed practices to which You have guided us.

وَ قَدْ تَوَلَّيْنَا بِتَوْفِيقِكَ

We have undertaken, through Your giving success,

صِيَامَهُ وَ قِيَامَهُ عَلَى تَقْصِيرٍ

its fasting and its standing in prayer, but with shortcomings,

وَ أَدَّيْنَا فِيهِ قَلِيلاً مِنْ كَثِيرٍ

and we have performed little of much.

اللَّهُمَّ فَلكَ الْحَمْدُ إِقْرَاراً بِالْإِسَاءَةِ

O Alláh, so to You belongs praise, in admission of evil doing,

وَ اعْتِرَافاً بِالْإِضَاعَةِ

and confession of negligence,

وَ لَكَ مِنْ قُلُوبِنَا عَقْدُ النَّدَمِ

and to You belongs remorse firmly knitted in our hearts,

وَ مِنْ أَلْسِنَتِنَا صِدْقُ الْإِعْتِدَارِ

and seeking of pardon sincerely uttered by our tongues.

فَأَجْرْنَا عَلَى مَا أَصَابَنَا فِيهِ مِنَ التَّفْرِيطِ

Reward us, in spite of the neglect that befell us in this month,

أَجْرًا نَسْتَدْرِكُ بِهِ الْفَضْلَ الْمَرْغُوبَ فِيهِ

with a reward through which we may reach the bounty desired from it,

وَ نَعْتَاضُ بِهِ مِنْ أَنْوَاعِ الدُّخْرِ الْمَحْرُوصِ عَلَيْهِ

and win the varieties of its craved stores!

وَ أَوْجِبْ لَنَا عُذْرَكَ عَلَى مَا قَصَّرْنَا فِيهِ مِنْ حَقِّكَ

Make incumbent upon us Your pardon for our falling short of Your right in this month

وَ ابْلُغْ بِأَعْمَارِنَا مَا بَيْنَ أَيْدِينَا مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُقْبِلِ

and make our lives which lie before us reach the coming month of Ramadhan!

فَإِذَا بَلَّغْتَنَاهُ

Once You have made us reach it,

فَاعِينَا عَلَى تَنَاوُلِ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ مِنَ الْعِبَادَةِ

help us perform the worship of which You are worthy,

وَ أَدِّنَا إِلَى الْقِيَامِ بِمَا يَسْتَحِقُّهُ مِنَ الطَّاعَةِ

cause us to undertake the obedience which You deserve,

وَ أَجْرِ لَنَا مِنْ صَالِحِ الْعَمَلِ مَا يَكُونُ دَرَكًا

and grant us righteous works that we may fulfill

لِحَقِّكَ فِي الشُّهُرَيْنِ مِنْ شُهُورِ الدَّهْرِ

Your right in these two months of the months of time.

اللَّهُمَّ وَ مَا أَلَمَمْنَا بِهِ فِي شَهْرِنَا هَذَا مِنْ لَمَمٍ أَوْ إِثْمٍ

O Alláh, as for the small and large sins which we have committed in this our month,

أَوْ وَاقَعْنَا فِيهِ مِنْ ذَنْبٍ ، وَ اكْتَسَبْنَا فِيهِ مِنْ خَطِيئَةٍ

the misdeeds into which we have fallen, and the offenses which we have earned

عَلَى تَعَمُّدٍ مِنَّا ، أَوْ عَلَى نِسْيَانٍ ظَلَمْنَا فِيهِ أَنْفُسَنَا

purposefully or in forgetfulness, wronging ourselves thereby

أَوْ انْتَهَكْنَا بِهِ حُرْمَةً مِنْ غَيْرِنَا

or violating the respect due to others,

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ

bless Muhammad and his Household,

وَ اسْتُرْنَا بِسِتْرِكَ

cover us over with Your covering,

وَ اعْفُ عَنَّا بِعَفْوِكَ

pardon us through Your pardoning,

وَ لَا تَنْصِبْنَا فِيهِ لِأَعْيُنِ الشَّامِتِينَ

place us not before the eyes of the gloaters because of that,

وَ لَا تَبْسُطْ عَلَيْنَا فِيهِ أَلْسِنَ الطَّاعِنِينَ

stretch not toward us the tongues of the defamers,

وَ اسْتَعْمِلْنَا بِمَا يَكُونُ حِطَّةً

and employ us in that which will alleviate

وَ كَفَّارَةً لِّمَا أَنْكَرْتَ مِنَّا فِيهِ

and expiate whatever You disapprove from us within it

بِرَأْفَتِكَ الَّتِي لَا تَنْفَدُ

through Your clemency which does not run out,

وَ فَضْلِكَ الَّذِي لَا يَنْقُصُ

and Your bounty which does not diminish!

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ

O Alláh bless Muhammad and his Household,

وَ اجْبُرْ مُصِيبَتَنَا بِشَهْرِنَا

redress our being afflicted by our month,

وَ بَارِكْ لَنَا فِي يَوْمِ عِيدِنَا وَ فِطْرِنَا

bless us in this day of our festival and our fast-breaking,

وَ أَحْسَاهُ لِذَنْبٍ

make it one of the best of days that have passed over us, the greatest in attracting Your pardon,

وَ أَحْسَاهُ لِذَنْبٍ

and the most effacing toward sins,

وَ اغْفِرْ لَنَا مَا خَفِيَ مِن دُنُوبِنَا وَ مَا عَلَنَ

and forgive us our sins, both the concealed and the public!

اللَّهُمَّ اسْلُخْنَا بِانْسِلَاحِ هَذَا الشَّهْرِ مِن خَطَايَانَا

O Alláh, with the passing of this month make us pass forth from our offenses,

وَ أَخْرِجْنَا بِخُرُوجِهِ مِن سَيِّئَاتِنَا

with its departure make us depart from our evil deeds,

وَ اجْعَلْنَا مِن أَسْعَدِ أَهْلِهِ بِهِ

and appoint us thereby among its most felicitous people,

وَ أَجْزَلِهِمْ قِسْمًا فِيهِ ، وَ أَوْفَرِهِمْ حِظًّا مِنْهُ

the most plentiful of them in portion, and the fullest of them in share!

اللَّهُمَّ وَ مَنْ رَعَى هَذَا الشَّهْرَ حَقَّ رِعَايَتِهِ

O Alláh, when any person observes this month as it should be observed,

وَ حَفِظَ حُرْمَتَهُ حَقَّ حِفْظِهَا

safeguards its inviolability as it should be safeguarded,

وَ قَامَ بِمُحْدُودِهِ حَقَّ قِيَامِهَا

attends to its bounds as they should be attended to,

وَ اتَّقَى دُنُوبَهُ حَقَّ تَقَاتِهَا

fears its misdeeds as they should be feared,

أَوْ تَقَرَّبَ إِلَيْكَ بِقُرْبَةٍ

or seeks nearness to You with any act of nearness-seeking

أَوْجَبَتْ رِضَاكَ لَهُ

which makes incumbent upon him Your good pleasure

وَ عَطَفَتْ رَحْمَتَكَ عَلَيْهِ

and bends toward him Your mercy,

فَهَبْ لَنَا مِثْلَهُ مِنْ وُجْدِكَ

give to us the like [of that] from Your wealth

وَ أَعْطِنَا أَضْعَافَهُ مِنْ فَضْلِكَ

and bestow it upon us in multiples through Your bounty,

فَإِنَّ فَضْلَكَ لَا يَغِيبُ

for Your bounty does not diminish,

وَ إِنَّ خَزَائِنَكَ لَا تَنْقُصُ بَلْ تَفِيضُ

Your treasures do not decrease but overflow,

وَ إِنَّ مَعَادِنَ إِحْسَانِكَ لَا تَفْنَى

the mines of Your beneficence are not exhausted,

وَ إِنَّ عَطَاءَكَ لِلْعَطَاءِ الْمُهَنَّا

and Your bestowal is the bestowal full of delight!

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ

O Alláh bless Muhammad and his Household,

وَ اَكْتُبْ لَنَا مِثْلَ اُجُورِ مَنْ صَامَهُ

and write for us the like of the wages of him who fasted in it

أَوْ تَعَبَّدَ لَكَ فِيهِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

or worshipped You within it until the Day of Resurrection!

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتُوبُ إِلَيْكَ فِي يَوْمِ فِطْرِنَا

O Alláh, we repent to You in our day of fast-breaking,

الَّذِي جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ عِيداً وَ سُوراً

which You have appointed for the faithful a festival and a joy,

وَ لِأَهْلِ مِلَّتِكَ جَمْعاً وَ مُحْتَشِداً

and for the people of Your creed a time of assembly and gathering,

مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْنَاهُ

from every misdeed we did,

أَوْ سُوءٍ أَسْلَفْنَاهُ

ill work we sent ahead,

أَوْ خَاطِرٍ شَرٍّ أَضْمَرْنَاهُ

or evil thought we secretly conceived,

تَوْبَةً مَنْ لَا يَنْطَوِي عَلَى رُجُوعٍ إِلَى ذَنْبٍ

the repentance of one who does not harbour a return to sin,

وَ لَا يَعُودُ بَعْدَهَا فِي خَطِيئَةٍ

and who afterwards will not go back to offense,

تَوْبَةً نَّصُوحًا خَلَصَتْ مِنَ الشُّكِّ

an unswerving repentance rid of doubt

وَ الْإِذْتِيَابِ

and wavering.

فَتَقَبَّلَهَا مِنَّا ، وَ ارْضَ عَنَّا ، وَ ثَبِّتْنَا عَلَيْهَا

So accept it from us, be pleased with us, and fix us within it!

اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا خَوْفَ عِقَابِ الْوَعِيدِ

O Alláh, provide us with fear of the threatened punishment,

وَ شَوْقَ ثَوَابِ الْمَوْعُودِ

and yearning for the promised reward,

حَتَّىٰ نَجِدَ لَذَّةَ مَا نَدْعُوكَ بِهِ

so that we may find the pleasure of that for which we supplicate You,

وَ كَأْبَةَ مَا نَسْتَجِيرُكَ مِنْهُ

and the sorrow of that from which we seek sanctuary in You!

وَ اجْعَلْنَا عِنْدَكَ مِنَ التَّوَّابِينَ

And place us with You among the repenters,

الَّذِينَ أَوْجَبْتَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ

those upon whom You have made Your love obligatory

وَ قَبِلْتَ مِنْهُمْ مُرَاجَعَةً طَاعَتِكَ

and from whom You have accepted the return to obeying You!

يَا أَعْدَلَ الْعَادِلِينَ

O Most Just of the just!

اللَّهُمَّ تَجَاوَزْ عَن آبَائِنَا

O Alláh, show forbearance toward our fathers

وَ أُمَّهَاتِنَا وَ أَهْلَ دِينِنَا جَمِيعاً

and our mothers and all the people of our religion,

مَنْ سَلَفَ مِنْهُمْ وَ مَنْ غَبَرَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

those who have gone and those who will pass by, until the Day of Resurrection!

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا وَ آلِهِ

O Alláh bless our prophet Muhammad and his Household,

كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى مَلَائِكَتِكَ الْمُقَرَّبِينَ

as You have blessed Your angels brought near,

وَ صَلِّ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

bless him and his Household,

كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى أَنْبِيَائِكَ الْمُرْسَلِينَ

as You have blessed Your prophets sent out,

وَ صَلِّ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

bless him and his Household,

كَمَا صَلَّيْتَ عَلَىٰ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

as You have blessed Your righteous servants,

وَأَفْضَلَ مِنْ ذَلِكَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

- and better than that, O Lord of the worlds!

صَلَاةً تَبْلُغُنَا بِرَكَّتِهَا

a blessing whose benediction will reach us,

وَيَنَالُنَا نَفْعُهَا ، وَ يُسْتَجَابُ لَهَا دَعَاؤُنَا

whose benefit will attain to us, and through which our supplication may be granted!

إِنَّكَ أَكْرَمُ مَنْ رُغِبَ إِلَيْهِ

You are the most generous of those who are beseeched,

وَأَكْفَىٰ مَنْ تُوَكِّلَ عَلَيْهِ

the most sufficient of those in whom confidence is had,

وَأَعْطَىٰ مَنْ سُئِلَ مِنْ فَضْلِهِ

the most bestowing of those from whom bounty is asked,

وَأَنْتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

and You are powerful over everything! (3:26)

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

O Alláh bless Muhammad and the family of Muhammad.